

**На правах рукописи
УДК 378.016:811**

Тарнаева Лариса Петровна

**ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ТРАНСЛЯЦИИ
КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык, уровень профессионального образования)

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук**

**Санкт - Петербург
2011 г.**

Работа выполнена на кафедре английского языка для гуманитарных факультетов государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена»

**Официальные
оппоненты:**

доктор педагогических наук, профессор
АКОПОВА МАРИЯ АЛЕКСЕЕВНА

доктор педагогических наук, профессор
АСТАФУРОВА ТАТЬЯНА НИКОЛАЕВНА

доктор филологических наук, профессор
КАЗАКОВА ТАМАРА АНАТОЛЬЕВНА

Ведущая организация: Поморский государственный
университет им. М.В. Ломоносова

Защита состоится _____ года в **16.00** часов на заседании диссертационного совета Д 212.199.13 государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена» по адресу:
199034, г. Санкт-Петербург, Васильевский остров, 1 линия, д. 52, ауд.51.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена».

Автореферат разослан «_____» _____ 2011 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент

Е.Р.Ядровская

Общая характеристика диссертации

Актуальность исследования. В современном мире остро стоит вопрос о взаимоотношениях людей, принадлежащих к разным лингвокультурным сообществам. Одним из факторов, обеспечивающих «баланс» культур и цивилизаций в современном мире, является развитие международных деловых отношений. Реальностью сегодняшнего дня является существование большого числа транснациональных коммерческих и некоммерческих организаций, структурные подразделения которых расположены во многих регионах мира. Огромное число людей, принадлежащих к разным культурным сообществам, работают вместе в едином деловом пространстве и в ходе своей деятельности сталкиваются с множеством межкультурных проблем.

В сложившихся условиях возрастает социальная роль перевода и переводчика как участника межкультурных деловых коммуникаций. Переводчик востребован в таких ситуациях делового взаимодействия как переговоры, конференции, различного рода презентации, рекламные акции, официальная переписка и т.д., причем тематика подобных деловых взаимодействий отличается большим разнообразием. Работая в ситуациях межкультурного делового общения, переводчик постоянно сталкивается со значительным объёмом культурно-специфической информации, спектр которой достаточно широк. Речь идёт не только о разного рода реалиях (исторических, географических, общественно-политических, реалиях масс-культуры, искусства и т.п.), которые являются социокультурным фоном делового общения. В целом, в межкультурном деловом общении находит отражение широкая палитра национально-культурных ценностей, влияющих на результативность делового взаимодействия.

Осознание важности роли переводчика как участника межкультурной коммуникации выводит многие переводческие проблемы за рамки сугубо лингвистических исследований и требует комплексных междисциплинарных исследований, базирующихся на данных и методах целого ряда научных дисциплин – культурфилософии, лингвокультурологии, психолингвистики, когнитологии, теории межкультурной коммуникации и ряда других смежных областей. В частности, вопросы, связанные с подготовкой переводчиков к выполнению функции участников межкультурной коммуникации, входят в круг общих лингводидактических проблем. На настоящий момент существует ряд серьёзных лингводидактических исследований, посвящённых поиску эффективных форм и методов подготовки переводчиков к участию в межкультурной коммуникации (В.В. Алимов, Н.Н. Гавриленко, Оберемко О.Г., Халеева И.И. и др.). Вместе с тем, в рамках данной проблематики многие теоретические и практические вопросы требуют дальнейшей разработки. Далекое не последней по значимости проблемой является поиск оптимальных путей формирования способности

будущих переводчиков к трансляции культурно-специфической информации в межкультурном деловом общении, являющемся сферой функционирования институционального дискурса. Решение этой сложной задачи предусматривает как разработку отдельных образовательных моделей, так и создание теоретико-методологической основы образовательной деятельности в данном направлении, что, в свою очередь, влечёт за собой изучение и анализ лингвофилософских, лингвокультурологических, психолингвистических, психолого-педагогических, лингвокогнитивных, лингвистических и иных предпосылок, составляющих основу организации целенаправленной холистической учебной деятельности по подготовке переводчиков к эффективной коммуникативной деятельности в ситуациях межкультурного делового взаимодействия.

В частности, требует более полного изучения лингводидактический аспект проблемы соотношения языка, культуры и мышления как лингвофилософского обоснования концепции формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса. Не выявлены специфические характеристики языковой картины мира переводчика как участника межкультурного делового взаимодействия, не решены вопросы формирования культурно-когнитивного пространства языковой личности переводчика, недостаточно полно освещено с лингводидактических позиций соотношение когнитивных и креативных ресурсов языкового сознания переводчика, которые задействованы в процессе трансляции культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового взаимодействия.

Остаётся мало изученной в лингводидактическом плане специфика профессиональной языковой личности переводчика в сфере делового общения, не разработан комплекс компетенций, которыми должен владеть переводчик для осуществления успешной трансляции культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового взаимодействия. Как следствие, не выделена номенклатура специфических переводческих способностей, коммуникативных умений и речевых навыков, обеспечивающих интерпретацию и трансляцию сторонам межкультурного делового взаимодействия культурно-специфических смыслов институционального дискурса.

На настоящий момент не дано лингвистическое, лингвокогнитивное и лингвокультурологическое обоснование формирования способности переводчика к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса. В частности, не выявлены лингвокультурные характеристики институционального делового дискурса, знание которых необходимо переводчику для успешного участия в межкультурном деловом общении, опосредованном переводом; не выделены слои культурно-маркированных языковых единиц институционального делового дискурса, отсутствует классификация таких единиц, не разграничены культурно-маркированные языковые единицы институционального делового дискурса,

несущие в себе эксплицитную и имплицитную культурную информацию. Как следствие, отсутствуют критерии отбора и организации учебного лингвистического материала для целей обучения переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов в сферах функционирования институционального дискурса.

Обозначенные выше факторы являются причиной отсутствия научно обоснованной инновационной лингводидактической концепции, нацеленной на подготовку будущих переводчиков к осуществлению успешной коммуникативной деятельности в ситуациях межкультурного делового общения. Существующие противоречия между объективной потребностью в теоретических и практических наработках в данном направлении и уровнем исследования данной проблемы в теоретико-методологическом и практическом планах позволяет прийти к выводу об **актуальности и перспективности** разработки научно-теоретических основ концепции обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса и поисков путей их практической реализации.

Недостаточная разработанность заявленной проблемы обусловила выбор объекта и предмета исследования, а также определила цель и задачи исследовательской работы.

Объектом исследования является процесс овладения будущими переводчиками необходимыми знаниями, навыками, умениями и способностями, обеспечивающими успешную трансляцию культурно-специфических смыслов институционального дискурса.

Предметом исследования является реализуемая в рамках системы подготовки переводчиков методика целенаправленного, поэтапного, поуровневого формирования способности будущего переводчика к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса.

Целью исследования является разработка теоретико-методологических основ лингводидактической концепции обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса и практическая реализация теоретических наработок в вариативных условиях.

В соответствии с целевой установкой выдвигается гипотеза исследования, которая заключается в утверждении, что формирование способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса как необходимого качества профессиональной языковой личности переводчика в сфере делового общения будет эффективным при условии, если

- будет разработана целостная системообразующая концепция педагогического процесса на основе теоретико-методологических предпосылок построения образовательной деятельности в заданных условиях с учётом разноплановых социокультурных факторов, обуславливающих специфику подготовки специалистов данного профиля;

- обучение будет строиться с учётом баланса креативных и когнитивных ресурсов профессиональной языковой личности студентов, в соответствии с чем в основу образовательного процесса будет положен креативно-когнитивный подход, предусматривающий формирование языковой личности будущего переводчика как носителя индивидуального культурно-когнитивного пространства, отражающего национально-культурную специфику контактирующих в учебном процессе лингвокультур;

- будет разработана научно-обоснованная в структурном и содержательном плане лингвокультурологическая компетентность переводчика в сфере делового общения, в процессе формирования которой будет происходить поэтапное овладение будущими переводчиками совокупностью профессионально-ориентированных знаний, речевых навыков, коммуникативных умений и способностей, необходимых для успешной трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса;

- будут исследованы с лингводидактических позиций конститутивные признаки институционального дискурса и выявлены культурно-специфические характеристики данного типа дискурса, что послужит основой для выявления критериев отбора учебного лингвистического материала, используемого в процессе обучения переводу культурно-маркированной информации в сферах функционирования институционального дискурса;

- в основу отбора учебного лингвистического материала будет положена максима лингвокультурной релевантности, что обусловит отбор лингвистического материала с учётом основных культурно-специфических характеристик контактирующих в учебном процессе национальных дискурсов, при этом в качестве единицы отбора учебного материала будет избран культурный концепт, вербализованный на разных языковых уровнях, и структурной формой организации учебного материала станет когнитивный кластер, включающий в себя совокупность культурных концептов, отражающих атрибутивные характеристики делового общения как вида межкультурной коммуникации;

- образовательная технология, нацеленная на формирование способности переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, будет строиться на основе преимущественного использования дидактических приёмов, ориентированных на интенсификацию креативной и когнитивной деятельности студентов с учётом индивидуальных уровней их интеллектуальной активности.

Цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение ряда **исследовательских задач**, которые сводятся к следующему:

- изучить лингвофилософские, культурологические, психологические, психолингвистические, лингвокультурологические, лингвокогнитивные, лингводидактические предпосылки формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса;

- дать теоретико-методологическое обоснование концепции обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса;
- уточнить понятие «межкультурное деловое общение» и описать его характеристики, обуславливающие коммуникативную деятельность переводчика;
- выявить специфику языковой личности переводчика как субъекта межкультурной коммуникации в сферах функционирования институционального дискурса;
- дать характеристику креативно-когнитивной деятельности переводчика по интерпретации поступающей в его сознание в процессе перевода культурно-специфической информации и дальнейшей её трансляции стонам делового общения;
- разработать модель лингвокультурологической компетентности переводчика, работающего в сфере делового общения, определив её в структурном и содержательном планах;
- дать научно-теоретическое обоснование креативно-когнитивному подходу к формированию способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, сформулировать ключевые положения названного подхода и разработать ведущие принципы его реализации в учебном процессе;
- исследовать проблему культурной специфики языкового знака применительно к задачам трансляции культурно-маркированной информации в переводческом пространстве; выявить и описать с лингводидактических позиций культурно-специфические характеристики институционального дискурса, сосредоточив внимание на описании лексических, фразеологических, грамматических, стилистических характеристиках жанров, отмеченных наибольшей частотностью в ситуациях межкультурного делового общения, опосредованного участием переводчика;
- разработать систему методических приёмов, включающих теоретический и практический компоненты, определяющие учебную деятельность студентов в процессе формирования у них способностей к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса;
- разработать программу дисциплины «Лингвокультурный аспект делового перевода» и создать лекционный курс по данной тематике;
- организовать в рамках проведения настоящего исследования экспериментально-опытное обучение с целью обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса и описать его результаты.
- В ходе решения обозначенных выше задач и верификации выдвинутой гипотезы были использованы следующие исследовательские методы:
 - изучение отечественной и зарубежной научной литературы в области философии, культурологии, когнитивистики, теории и практики перевода,

психологии, психолингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психологии делового общения, педагогики, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам;

- сопоставительный анализ культурно-ориентированного направления в отечественной и зарубежной лингводидактике;

- моделирование компетентностной сферы языковой личности переводчика в сфере делового общения на основе анализа литературы по проблемам лингводидактического моделирования;

- проектирование образовательных ситуаций, программных материалов, учебных планов, авторских материалов, регулирующих процесс обучения переводчиков трансляции культурно-маркированной информации переводческого процесса;

- тестирование, анкетирование, педагогическое наблюдение, анализ студенческих работ-переводов;

- диагностика выполненных студентами переводов с точки зрения ответственности их работ нормативным требованиям, предъявляемым к тексту перевода;

- контрастивный лингвокультурный анализ переводов, сделанных профессиональными переводчиками и студентами в процессе опытного обучения;

- анализ и обобщение как собственного педагогического опыта по обучению будущих переводчиков, так и опыта других преподавателей;

- организация экспериментально-опытного обучения в вариативных условиях;

- методы описательной статистики: сбор, суммирование и группировка количественных данных по их значениям, анализ и обработка статистических данных, выявление показателей путём выведения среднего арифметического, выявление процентных соотношений по показателям, оценка показателей путём выведения коэффициентов.

Теоретико-методологической основой исследования послужили:

философские, культурологические и лингвофилософские концепции, раскрывающие сущность взаимосвязи языка, культуры и мышления и роль языка и культуры в жизнедеятельности (Н.А. Бердяев, И. Гадамер, И.Г. Гегель, Х.-Г. Гердер, В. Гумбольдт, П.С. Гуревич, Э. Гуссерль, Н.Я. Данилевский, М.С. Каган, И. Кант, А.С. Кармин, Э. Кассирер, Л. Леви-Брюль, Д.С. Лихачёв, Ю.М. Лотман, Г. Мёрдок., М., Монтень, Х. Ортега-и-Гассет, Д.П. Риккерт, А. Дж. Тойнби, О. Тофлер, С.Н.Трубецкой, Л. Фейербах, И. Г. Фихте, М. Хайдеггер, С. Хантингтон, Ф. В. Шеллинг, О. Шпенглер, К. Ясперс, С. Kluckhohn, С. Levi-Strauss, В. Malinovsky и др.);

- теоретические положения антропологической лингвистики, культурологической лингвистики, социолингвистики, лингвострановедения, лингвокультурологии (Р.Т. Белл, Ф.К. Бок, Й. Л. Вайсгербер, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачёв, В.В. Воробьев, Е.М. Верещагин, В. И. Карасик, В.Г. Костомаров, В.В. Красных, У. Лабов, Р. Ладо, В.А.Маслова, Э. Сепир, Ю.С.

Степанов, В.Н. Телия, Н.И. Толстой, Г.Д. Томахин, Д. Х. Хаймс, В.В. Хайруллин, F. Voas, H. Greenberg, H. Goodenough, J. J. Gumperz, D. Hymes, B. G. V. Palmer, J. K. L. Pike, W. Whorf, и др.);

- ведущие концепции, выдвинутые в рамках теории межкультурной коммуникации (Д.Б. Гудков, О.А. Корнилов, О.А. Леонтович, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, С.Г. Тер-Минасова, Е. Т. Hall и др.);

- исследования по теории и практике преподавания иностранных языков (Н.И. Алмазова, Т.Н. Астафурова, Н.В. Баграмова, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Б.А. Глухов, Г.В. Елизарова, Ю.В. Ерёмин; И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Б.А. Лapidус, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, В.Л. Скалкин, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, Л.И. Харченкова, А.В. Хуторский, А.Н. Шукин, J. Baxter, H. D. Brown, M. Byram, M. Canale, W. F. Mackey, H.G. Meyer, C. V. Paulston, H. E. Palmer, P. M. Strevens, Widdowson, R. C. Scarcella и др.);

- исследования в области лингвистики текста и теории дискурса (Т.В. Анисимова, Ю.Д. Апресян, С.А. Аскольдов, М.М. Бахтин, В.Г. Борботько, Ж. Вандриес, Григорьева В.С., Р. Гроотендорст, Т.А. ван Дейк, Т.М. Дридзе, О.С. Иссерс, В. Кинч, Ф. Х. ван Еемерсен, В.В. Кабакчи, Ю.Н. Караулов, В. И. Карасик, Г.В. Колшанский, В.В. Красных, М.К. Любимова, М.Л. Макаров, А.А. Потебня, К.Ф. Седов, О.Б. Сиротинина, Г.Г. Слышкин, З.Я. Тураева, Т.Е. Янко, Е.И. Шейгал, D. Blakemore, G. Brown & G. Yule, T.A. van Dijk, U. Connor, G. Cook, U. Eco, A. Friedlander, B. Hatim & I. D. Mason, G. Kress, G. N. Leech, D. Schiffrin, R. Scollon & S. Scollon и др.);

- теоретические и практические работы в области перевода (М. А. Аكوпова, В. В. Алимов, Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, С. И. Влахов и С.П. Флорин, Н. Н. Гавриленко, Н. К. Гарбовский, О. Каде, Т.А. Казакова, В. Н. Комиссаров, А. Н. Крюков, Д. К. Кэтфорд, Л. К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ж. Мунен, О.Г. Оберемко, Ю. А. Найда, А. В. Федоров, М. Я. Цвиллинг, E. D. Hirsch, A. Neubert & G. Shrieve, E. Nida и др.);

- фундаментальные труды отечественных учёных в области психологии и педагогики, являющиеся важной методологической основой лингводидактических исследований (Б.Г. Ананьев, Д.Б. Богоявленская Л. С. Выготский, А.Н. Леонтьев, Н.И. Жинкин, А.Р. Лурия, Р.С. Немов, Ж. Пиаже, Я.А. Пономарёв, С. Л. Рубинштейн, О.К. Тихомиров, Э. Фромм, К.Г. Юнг, Т.И. Шамова, В.Д. Шадриков, и др.);

- педагогические исследования общих и частных проблем высшего профессионального образования, отражающие процессы модернизации современного образовательного пространства (С.А. Гончаров, В.А. Козырев, Н.Ф. Радионова, А.П. Тряпицина и др.);

- исследования по дидактическому моделированию и проектированию (Н.Н. Нечаев, Б.С. Гершунский; Ю.Д. Дешериев и др.);

- работы ведущих исследователей в области психолингвистики и когнитологии (Н.Ф.Алефиренко, А.П. Бабушкин, А. Г. Баранов, Дж. Брунер, У. Вайнрайх, Ю.Д. Дешериев, П.Н. Джонсон-Лэард, И.А. Зимняя, М. Ко-

ул, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, А.А. Леонтьев, М. Минский, И.В. Протченко, С. Скрибнер, Р.Л. Солсо, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, Э. Толмен, Ч. Филмор, N.Chomsky, Y. P.Guilford, W. Kintsch, R. W.Langacker, G. A. Miller, J. Piaget, R.J. Sternberg и др.);

▪ исследования в области психологии делового общения (Г.В. Бороздина, Ф.А.Кузин, В.Н. Лавриненко и др., Д. Мацумото, Дж. Ягер и др.);

На защиту выносятся следующие положения:

1. В современных условиях глобальных деловых контактов, когда в значительной степени возросла социальная роль перевода и переводчика как участника межкультурных деловых коммуникаций, на передний план в обучении будущих переводчиков выдвигается необходимость оптимизации образовательной деятельности по формированию у данного контингента специалистов межкультурных коммуникаций способности к трансляции культурно-специфических смыслов в сферах функционирования институционального дискурса. Важнейшим базисом для формирования названной способности является овладение будущими переводчиками способностью структурировать информацию, поступающую извне по вербальным и невербальным каналам коммуникации, в соответствии со способами концептуализации объектов реального мира носителями изучаемой лингвокультуры. Как следствие, языковая личность переводчика, становится носителем разных систем концептуализации действительности.

2. Формирование способности переводчика в сфере делового общения к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса осуществляется с учётом следующих лингвистических факторов: структурно-семантических, композиционных и функциональных особенностей институционального дискурса; культурно-специфических характеристик контактирующих в учебном процессе национальных институциональных дискурсов; стратегий вербального коммуникативного поведения участников межкультурного делового общения. Обучение переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса осуществляется на основе овладения коммуникативно-достаточными объёмами языкового и речевого материала и согласно научно-обоснованной последовательности его введения и отработки.

3. Методологической основой формирования способности переводчика к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса является креативно-когнитивный подход. Сущность данного подхода состоит в построении образовательной системы, все звенья которой направлены на активацию и всестороннее использование когнитивных и креативных ресурсов языковой личности будущего переводчика. Креативно-когнитивный подход охватывая все компоненты учебного процесса, обеспечивая их функциональную взаимосвязь.

4. Ожидаемым результатом образовательного процесса в заданных условиях, построенного на основе креативно-когнитивного подхода, является становление лингвокультурологической компетентности, которая пред-

ставляет собой целостную многоуровневую личностную характеристику переводчика, обладающего способностью на основе определённой совокупности профессионально-ориентированных знаний, речевых навыков и коммуникативных умений осуществлять трансляцию культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения. Содержательное наполнение лингвокультурологической компетентности представляет собой целостную, иерархически организованную, синхронно функционирующую систему, представленную дискурсной, стратегической и риторической компетенциями, каждая из которых имеет в своём составе информационный и операционный блоки. Основанием для выделения названных компетенций послужили критерии адекватности трансляции переводчиком культурно-маркированной информации институционального дискурса: учёт в процессе перевода корректности в передаче национально-культурной специфики композиционно-смысловой, структурно-семантической и риторической организации исходного текста средствами языка перевода.

5. Технология формирования способности переводчика к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса представляет собой систему методических приёмов, имеющую теоретический и практический аспекты. Теоретическая составляющая направлена на овладение студентами знаниями культурно-специфических характеристик институционального дискурса в рамках дисциплины «Лингвокультурный аспект делового перевода», практическая – системой упражнений и заданий, направленных на овладение будущими переводчиками способностями, коммуникативными умениями и речевыми навыками, которые обеспечивают на основе необходимого арсенала знаний адекватную трансляцию культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в психолого-педагогической теории и практике обучения иностранным языкам разработана научно обоснованная лингводидактическая концепция формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, в рамках которой:

- получила научное обоснование идея о необходимости оптимизации процесса формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения, являющихся сферой функционирования институционального дискурса, и экспериментально подтверждён вывод о том, что подобная образовательная деятельность является инновационным и перспективным направлением в деле гуманизации образовательных процессов, совершенствования профессиональной компетентности, а также обеспечения творческой активности будущих специалистов в области межкультурных

коммуникаций и повышения их конкурентоспособности в единой профессиональной среде;

- определена специфика профессиональной языковой личности переводчика в сфере делового общения как типа билингва, владеющего способностью к концептуализации объектов действительности в соответствии с теми способами, которые свойственны носителям как родной, так и иноязычной культуры, и обладающего культурно-когнитивным пространством, в котором отражены знания и представления о национально-культурной специфике вербального и невербального коммуникативного поведения обеих сторон переводческого процесса;

- уточнено понятие институционального дискурса, который определён как разновидность национального дискурса, функционирующий в ситуациях делового общения (моно- или поликультурного) и характеризующийся использованием национальных речевых ресурсов в преломлении к потребностям в статусно-ориентированном общении людей, исполняющих социально детерминированные роли, обусловленные определёнными социальными и профессиональными интересами; уточнено понятие национального делового дискурса как институциональной категории; на основе анализа существующих в лингвистической литературе классификаций культурно-маркированных языковых единиц выявлены культурно-специфические характеристики институционального делового дискурса и произведён контрастивный анализ культурно-специфических слоёв англоязычного и русскоязычного деловых дискурсов;

- разработана модель лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения, которая представлена как способность к выделению культурно-маркированной информации, содержащейся в институциональном дискурсе, её последующей интерпретации и трансляции другой стороне переводческого процесса; выявлена системно-преемственная иерархическая структура компонентов названной компетентности; описаны механизмы её функционирования при переводе культурно-специфической информации институционального дискурса; определены уровни сформированности названной компетентности в соответствии со степенью достижения совокупности систематизированных знаний, навыков, умений и способностей, необходимых переводчику для осуществления профессиональной деятельности в межкультурном деловом общении;

- разработана и апробирована технология формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса в условиях вузовской подготовки переводчиков с опорой на креативно-когнитивный подход; заявленная технология предполагает использование оптимизированной методической системы, включающей в себя совокупность теоретического и практического модулей и предусматривающей проблемную направленность учебно-познавательной деятельности студентов;

экспериментально подтверждён вывод о том, что предложенная лингводидактическая технология является инновационным направлением в подготовке будущих переводчиков к роли участников межкультурного делового взаимодействия.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- на основе анализа лингвофилософских, психолингвистических, лингвокогнитивных, лингвокультурологических, психолого-педагогических предпосылок была теоретически обоснована лингводидактическая концепция, определяющая направление образовательной деятельности по формированию одного из важнейших качеств профессиональной языковой личности переводчика – способности к трансляции культурно-специфической информации в ситуациях межкультурного делового общения;

- были выявлены с лингводидактических позиций специфические черты языковой личности переводчика в сфере делового общения как типа билингва, обладающего культурно-когнитивным пространством, в содержании которого нашли отражение универсальные и культурно-специфические характеристики национальных языковых картин мира, контактирующих в учебном процессе;

- получила лингвистическое обоснование концепция формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, в частности, на примере делового дискурса были выявлены культурно-специфические характеристики институционального дискурса и сделан сопоставительный анализ национально-культурной специфики терминосистемы англоязычного и русскоязычного деловых дискурсов, что послужило теоретической основой отбора и организации лингвистического учебного материала как содержательной основы разработанной в рамках исследования образовательной технологии;

- на основе анализа коммуникативной деятельности переводчика в сфере делового общения, национально-культурной специфики институционального дискурса, особенностей речемыслительной деятельности переводчика в процессе обработки и трансляции культурно-специфической информации, а также основных лингводидактических установок образовательной деятельности в заданных условиях получил теоретическое обоснование креативно-когнитивный подход к формированию способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, были сформулированы ключевые положения и принципы названного подхода, объединённые в единое системное целое и обеспечивающие многоуровневую и многофункциональную комплексность образовательной деятельности;

- на основе анализа культурно-маркированных слоёв англоязычного и русскоязычного институциональных деловых дискурсов и существующих в лингвистической литературе классификаций культурно-маркированных

языковых единиц, а также с учётом специфики межкультурного делового общения, в котором принимает участие переводчик, определены критерии отбора и организации учебного лингвистического материала для обучения переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального делового дискурса;

- было дано теоретическое обоснование технологии формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфической информации в сферах функционирования институционального дискурса и определены формы и методы оптимизации образовательной деятельности в данном направлении.

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

- разработана образовательная технология, направленная на подготовку будущих переводчиков к осуществлению коммуникативной деятельности в сферах функционирования институционального дискурса; в рамках данной технологии разработаны и внедрены системы заданий и упражнений по формированию лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения, разработана система качественных и количественных критериев для оценивания уровня сформированности данной компетентности (низкий, коммуникативно-ограниченный, коммуникативно-достаточный, профессиональный);

- на основе результатов исследования создана программа авторского курса «Лингвокультурный аспект делового перевода» и разработаны учебно-методические материалы для лекционных и семинарских занятий по данному курсу; созданы учебно-методические пособия «Тесты по деловому английскому», «Тесты по лексике английского языка» (включающие лингвокультурологический комментарий), «Тесты по грамматике английского языка» книга для чтения на английском языке «Культура Санкт-Петербурга» (предназначенная, в частности, для гидов-переводчиков).

Разработанная концепция открывает широкие возможности для использования её не только в процессе подготовки переводчиков, но и в обучении студентов других специальностей на языковых факультетах, а также в рамках программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Обоснованность и достоверность выводов диссертации обеспечивается исходными теоретико-методологическими позициями, предусматривающими рассмотрение концептуальных положений в области лингвофилософии, психологии, когнитологии, педагогики, теории дискурса, лингводидактики; использованием широкого спектра исследовательских методов; репрезентативностью показателей, полученных в результате экспериментальной верификации гипотезы исследования; пролонгированным характером эксперимента в вариативных условиях с привлечением студентов нескольких учебных заведений, точностью статистической обработки результатов экспериментально-опытного обучения.

Исследование проводилось в несколько этапов:

2001-2002 гг. – этап научно-методического поиска: изучение и систематизация научных концепций отечественных и зарубежных исследователей; разработка теоретико-методологической базы исследования; проведение анкетирования, тестирования, собеседований; научно-методический поиск, в рамках которого проводился отбор учебно-речевого материала и проходили первичную апробацию фрагменты разрабатываемой системы методических приёмов по формированию способности переводчика к трансляции культурно-специфической информации в ситуациях межкультурного делового общения;

2002-2003 гг. – теоретико-аналитический этап с элементами опытного моделирования: углубление теоретического поиска в области когнитивного и культурологического направлений в изучении речевой деятельности переводчика как типа билингва; анализ научной литературы по проблемам культурно-ориентированного направления в лингводидактике, в частности, в обучении деловому переводу; комплексное внедрение разработанных дидактических материалов в учебный процесс в рамках одного учебного заведения;

2003-2005 гг. – этап систематизации и обобщения результатов теоретико-методического поиска: выдвижение и апробация авторских концепций; отбор понятийного аппарата; расширение поля комплексного экспериментально-опытного обучения путём вовлечения в него студентов других вузов; разработка учебно-методического пособия «Тесты по деловому английскому»;

2005-2009 гг. – этап научного моделирования: на основе приобретённого в предыдущие годы теоретического и практического опыта разработка авторской концепции формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса; разработка программы дисциплины «Лингвокультурный аспект делового перевода» и создание авторского лекционного курса по данной тематике; комплексное внедрение в учебный процесс технологии обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса; обобщение, анализ и интерпретация результатов экспериментально-опытного обучения;

2010 г. оформление и редактирование текста диссертационного исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования проводилось в следующих формах:

- лекционные и семинарские занятия в рамках дисциплины «Лингвокультурный аспект делового перевода»;
- лекционные занятия по общей и частной теории перевода;
- практические занятия по деловому переводу;
- публикация монографий;
- создание учебно-методических пособий;

- публикация статей в научных журналах;
- многочисленные презентации результатов теоретических и научно-методических поисков на всероссийских и международных научно-практических и научно-методических конференциях.

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, пяти глав, выводов по главам, заключения, библиографии и приложений. Библиография содержит 495 источников, из них 390 – на русском языке и 105 на английском языке.

В приложениях представлены таблицы, отражающие статистические данные, полученные в результате обработки результатов экспериментально-опытного обучения, образцы дидактических материалов, переводы, осуществлённые студентами в процессе опытного обучения, тестовые задания и тексты, использованные в учебном процессе.

Далее перейдём к краткому изложению основного содержания диссертационной работы.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования; определяются цель, объект и предмет диссертационной работы, формулируется гипотеза, определяются задачи исследования, описывается общая методологическая основа и методы исследования, определяются положения, выносимые на защиту, представляется научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов, обосновывается их достоверность.

В первой главе «Лингвофилософские истоки концепции формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса» рассмотрен лингводидактический аспект следующих проблем: взаимосвязь языка, культуры и мышления, универсальные и культурно-специфические характеристики языковых картин мира, особенности языковой картины мира переводчика; специфика когнитивной деятельности носителей разных культур и языков; когнитивное пространство языковой личности переводчика и концепт как его структурная единица;

Лингводидактическая значимость проблемы корреляции языка, культуры и мышления состоит в том, что ракурс её рассмотрения позволяет понять природу культурноспецифических смыслов, заключённых в вербальном знаке. В настоящем исследовании принимается точка зрения, в соответствии с которой признаётся значительное влияние языка на познавательные процессы.

В процессе познания мира в сознании каждого индивида формируется языковая картина мира, которая играет в жизни человека основополагающую роль. В картине мира учёные выделяют две сферы: концептуальную и языковую. По данному вопросу существуют вариативные трактовки, доминирующим однако является понимание языковой картины мира как части общей концептуальной картины мира. Учёные единодушны в мнении о том, что в любой национальной языковой картине мира присутствуют универсальные и культурно-специфические миропредставления. Универсаль-

ное является логико-понятийной основой языковой картины мира, составляя её центр, национально-специфическое занимает её периферию, однако характер любой индивидуальной картины мира зависит от соотношения универсального, культурно-специфического и личностного компонентов [Кубрякова 1988; Касевич 1996; Леонтьев 1993; Леонтович 2005 и др.].

Языковая картина мира является основой любой языковой личности, обеспечивая основу познавательной деятельности человека по освоению реального мира. Учёные отмечают, что в языковой личности доминирует национально-этнический фактор, поэтому следует вести речь о языковой личности как о национально-культурном прототипе носителя определённого естественного языка [Караулов 1987; Залевская 1988; Уфимцева 1996; Воробьёв 1997 и др.]. В кросс-культурных исследованиях ведётся речь о межкультурной языковой личности, однако подчёркивается, что, участвуя в межкультурной коммуникации, личность приносит с собой багаж своего менталитета; строит свою коммуникативную деятельность в соответствии с типичными национально-культурными чертами; воспринимает окружающий мир через призму своей картины мира [Халыпина 2004; Леонтович 2005 и др.].

Языковая личность переводчика является сложным феноменом, обладающим целым рядом специфических характеристик, которые обусловлены, с одной стороны, особенностями сферы межкультурного общения, в котором принимает участие переводчик, с другой – личностными факторами, влияющими на коммуникативную деятельность переводчика.

Исследователи в области когнитивистики пришли к пониманию того, что в основе познавательной деятельности языковой личности индивида лежит способность к концептуализации, которая понимается как процесс образования новых и активирование уже существующих в сознании ментальных структур [Langacker 1991:2], в результате чего формируется индивидуальное культурно-когнитивное пространство индивида. При этом важно отметить, что когнитивные системы людей, принадлежащих к разным культурам и говорящих на разных языках, отличаются друг от друга способами концептуализации действительности, что свидетельствует, как отмечают учёные, о культурной обусловленности когнитивной деятельности индивида [Лакофф 2004, Langacker 1991, 2000; Mednich 1969, Красных 1997, 2003; Гудков 2003 и др.].

В качестве единицы культурно-когнитивного пространства индивида исследователи выделяют ментальную структуру, получившую наименование «концепт», понимаемый как результат концептуализации фактов реальной действительности [Аскольдов 1997; Лихачёв 1997; Чернейко 1995; Степанов 2001; Карасик 2003; Карасик 2003 и др.]

Переводчик обладает специфической когнитивной системой в силу того, что в переводческом процессе взаимодействуют индивидуальные когнитивные пространства, сформированные под влиянием когнитивных баз двух лингвокультур. В идеале индивидуальное культурно-когнитивное

пространство переводчика должно включать в себя феномены как минимум двух когнитивных баз – той, которая является для него родной, и той, которую представляет другая сторона переводческого процесса. Для того чтобы переводчик мог успешно решать проблемы трансляции культурно-специфических смыслов переводческого пространства, он должен обладать способностью структурировать информацию, поступающую по вербальным и невербальным каналам коммуникации, в соответствии со способами концептуализации знаний не только в родной, но и в изучаемой лингвокультуре.

Во второй главе «Лингвистические предпосылки обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса» описаны атрибутивные характеристики межкультурного делового общения как одной из важнейших сфер функционирования институционального дискурса; рассмотрена теория дискурса в лингводидактическом аспекте, описаны конститутивные характеристики институционального дискурса, на примере делового дискурса выявлены культурно-специфические характеристики институционального дискурса; рассмотрена проблема культурной специфики языкового знака; осуществлён сопоставительный анализ культурно-маркированного слоя англоязычного и русскоязычного делового дискурса.

В рамках данной главы уделено внимание рассмотрению основных тенденций в трактовке соотношения понятий дискурса и текста, поскольку данный вопрос имеет лингводидактическое значение в плане решения проблем отбора учебно-речевого материала. Далее приводится социолингвистическая типология дискурса, в соответствии с которой разграничиваются персональный и институциональный типы дискурса. В работе уточняется понятие институционального дискурса и приводится ряд выделяемых исследователями лингво-прагматических характеристик данного типа дискурса, таких как развёрнутость, предельную насыщенность смыслами, преобладание монологичности, нормативность языковых средств [Леонтьев 1974; Карасик 1998, 2004; Кубрякова 2000; Макаров 2003; Шейгал 2004:42 и др.].

Особое внимание уделено рассмотрению дискурса как вербализованной речемыслительной деятельности в совокупности процессуальных и результирующих составляющих, что позволяет видеть в нём два аспекта: дискурс-процесс (вербализованная речемыслительная деятельность) и дискурс-результат (совокупность текстов, продуцируемых в процессе коммуникации) [Kress 1985; Hatim & Mason 1990; Красных 1999, 2003; Кубрякова 2000; Милевская 2002; Манаенко 2003 и др.].

На примере делового дискурса исследованы основные характеристики институционального дискурса, функционирующего в сфере межкультурного бизнес-общения. В частности, уточнено понятие национального делового дискурса как разновидности институционального дискурса; рассмотрена специфика коммуникативных стратегий, доминирующих в ин-

ституциональном деловом дискурсе, и реализующих их структурных единиц – речевых тактик, речевых и коммуникативных актов.

Вариативность коммуникативных стратегий, к которым прибегают участники делового общения, обуславливает многообразие жанровых типов деловых текстов. Детализируя точку зрения М.М. Бахтина о жанрах как относительно устойчивых тематических, композиционных и стилистических типах высказываний [Бахтин 1986], М.Ю. Федосюк отмечает сходство теорий речевых актов и речевых жанров. Различие в трактовке данных феноменов видится в том, что М.М. Бахтин делает акцент на типах текстов, разработчики теории речевых актов – на действиях [Федосюк 1997:105].

В качестве основы типизации текстов, составляющих пространство делового общения, выступает конкретная сфера функционирования текста (научная деятельность, производство, реклама и т.д.) В соответствии с этим в институциональном деловом дискурсе выделяются тексты профессионального, академического и публичного жанров. Жанр при этом определяется как коммуникативное событие, которое может быть охарактеризовано с помощью набора коммуникативных целей [Bhatia 2006].

В рамках данной главы был рассмотрен ряд лингвистических концепций культурной маркированности языковых единиц [Верещагин, Костомаров 1990, 2005; Томахин 1984; Кабакчи 1998; Телия 1996; Воробьёв 1994 и др.]; выделены подходы к трактовке проблемы передачи культурной специфики исходного текста в переводе [Федоров 2002; Комиссаров 1999; Влахов, Флорин 1980; Латышев 2001; Виноградов 2004; Nida 1964; Neubert, Shrieve 1999 и др.]. Особый акцент сделан на анализе когнитивно ориентированных исследований культурной специфики языкового знака, которая трактуется как проявление различий в структурализации знаний о реальном мире в сознании представителей разных лингвокультурных сообществ [Халеева 1989; Хайруллин 1995; Карасик 2004; Красных 2003; Гудков 2003 и др.].

На примере делового дискурса были выявлены культурно-специфические характеристики институционального дискурса и произведён контрастивный анализ культурно-маркированных слоёв англоязычного и русскоязычного деловых дискурсов. Были выявлены культурно-специфические характеристики институционального делового дискурса на уровне терминологической и специальной лексики, грамматических структур, логико-композиционной организации текста, средств когезии, теморематического построения высказывания.

В третьей главе «Методологическое обоснование обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса» представлены концептуальные методические положения, являющиеся основой предложенной в настоящем исследовании обучающей технологии. В качестве методологической основы

формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса предлагается креативно-когнитивный подход. На основе исследования когнитивной и креативной составляющих речевой деятельности переводчика формулируются основные положения креативно-когнитивного подхода к обучению будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса и разрабатываются основополагающие принципы названного подхода.

Учёт когнитивной составляющей речевой деятельности переводчика в процессе формирования способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса обусловлен тем, что восприятие и порождение высказываний переводчиком представляет собой непрерывный когнитивный процесс обработки поступающей из внешней среды языковой и неязыковой информации.

Включение креативной составляющей обусловлено тем, что многие переводческие решения осуществляются на стыке алгоритмизированных формально-логических и поисково-эвристических, интуитивных операций. Креативность понимается как проявление общих творческих способностей индивида, направленных на продуктивную деятельность в заданной области и актуализующихся в ответ на требование решить поставленную задачу. Креативность переводчика проявляется на двух уровнях: как интуитивная репродукция и актуализация знаний, так и выработка новых знаний и способов действия с ними. При передаче переводчиком культурно-маркированной информации делового дискурса востребованными являются оба уровня креативности.

В качестве ведущих принципов креативно-когнитивного подхода к формированию способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса выделяются следующие: принцип холизма, принцип лингвокультурологической направленности обучения, принцип лингвокогнитивной контрастивности, принцип синергизма когнитивной и аффективной составляющих учебного процесса, принцип профессиональной релевантности, принцип интенсификации интеллектуальной деятельности, принцип эмпатии.

В качестве ожидаемого результата образовательной деятельности в заданных условиях выступает становление лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения, которая понимается как способность переводчика креативно использовать когнитивные ресурсы своего языкового сознания для решения задач трансляции культурно-специфических смыслов в ситуациях межкультурного делового общения. Предложенная в настоящей работе модель лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения представлена находящимися в постоянном взаимодействии дискурсной, стратегической и

риторической компетенциями, каждая из которых, в свою очередь, имеет в своей структуре информационный и операционный блоки.

Дискурсная компетенция представляет собой совокупность знаний, речевых навыков и коммуникативных умений, обеспечивающих композиционно-смысловую организацию текста перевода. Стратегическая компетенция включает в себя знания, речевые навыки и коммуникативные умения, составляющие способность к вариативному использованию языковых средств для обеспечения структурно-семантической организации текста перевода. Риторическая компетентность включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения, составляющие основу способности к использованию лингвистических средств для построения коммуникативных стратегий с целью достижения необходимого эффекта высказывания.

Информационные блоки включают знания специфики логико-композиционных и смысловых средств обеспечения когерентности дискурса; знания культурно-маркированного слоя англоязычного и русскоязычного делового дискурса; знания специфики наиболее частотных коммуникативных стратегий, используемых в профессиональном, академическом и публичном деловом дискурсе. Наряду с перечисленными выше знаниями, отражающими вербальную сторону деловой коммуникации, информационные блоки дискурсной, стратегической и риторической компетенций включают знания невербального коммуникативного поведения участников межкультурного делового общения.

Содержание операционных блоков дискурсной, стратегической и риторической компетенций представлено способностями, речевыми навыками и коммуникативными умениями, позволяющими переводчику на основе владения определённой совокупностью знаний осуществлять адекватную трансляцию культурно-специфической информации межкультурного делового общения.

Креативно-когнитивный подход к обучению будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса служит основой отбора содержания обучения данного контингента будущих специалистов. В содержании обучения в заданных условиях выделяются процессуальный и предметный компоненты.

Процессуальный компонент представлен комплексом речевых навыков и коммуникативных умений, лежащих в основе способности переводчика к адекватной трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса. Предметный компонент содержания обучения включает теоретический и лингвистический субкомпоненты.

Теоретический субкомпонент включает учебный материал, отражающий лингвокультурный аспект делового перевода и разработанные в переводоведении способы передачи значения культурно-маркированных языковых единиц. Единицей организации теоретического материала является лекция по определённой тематике, сопровождаемая серией заданий, предназначенных для проведения лекции в интерактивном режиме.

Лингвистический субкомпонент включает учебно-речевой материал, отражающий концептуальное пространство ситуаций межкультурного делового общения. За минимальную единицу лингвистического материала принимается культурный концепт, вербализованный на разных языковых уровнях – на уровне лексемы, фразеосочетания, клише, этикетной формулы, грамматической единицы морфологического или синтаксического уровня, стилистического приёма, микро- и макро-текста.

Структурной формой организации учебно-речевого материала является когнитивный кластер, каждый из которых представляет концептосферу определённой области межкультурного делового общения, осуществляемого с участием переводчика. В каждом когнитивном кластере учебный лингвистический материал представлен блоками концептов, вербализованных на разных языковых уровнях.

В качестве основного критерия отбора учебного материала для обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса избирается максима лингвокультурной релевантности. Это означает, что учебно-речевой материал оценивается по степени культурной насыщенности смыслового плана отбираемых единиц. С учётом максимы лингвокультурной релевантности отбор учебно-речевого материала осуществляется на основе следующих критериев: соответствия профессиональной сфере; функциональности; аутентичности; учёта специфики коммуникативных стратегий.

Четвёртая глава «Технология обучения будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса» посвящена описанию системы методических приёмов, направленных на формирование способности будущего переводчика к передаче культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения, являющихся сферой функционирования институционального дискурса.

Предложенная система методических приёмов включает теоретический и практический модули. Теоретический модуль направлен на овладение будущими переводчиками необходимыми знаниями о культурно-специфическом аспекте институционального дискурса. Студенты овладевают этими знаниями в рамках разработанного в процессе проведения настоящего исследования лекционного курса «Лингвокультурный аспект делового перевода». Лекционный курс организован в блоки, представленные следующей тематикой: (1) институциональный дискурс и его разновидности; (2) перевод текстов профессионального делового дискурса; (3) перевод текстов академического делового дискурса; (4) перевод текстов публичного делового дискурса; (5) невербальный компонент делового дискурса.

Предлагаемая система упражнений и заданий имеет два уровня: (1) Language and Culture; (2) Translating and Interpreting. Первый уровень является подготовительным и создаёт необходимый базис для перехода ко

второму уровню. Фокусом внимания второго, собственно переводческого уровня является перевод текстов профессионального, академического и публичного делового дискурса, а также текстов периферийных и пограничных жанров делового дискурса и художественных текстов, в которых затрагиваются вопросы деловой жизни. Второй уровень содержит также упражнения на интерпретацию невербального коммуникативного поведения участников делового общения.

В пятой главе «Экспериментально-опытное обучение с целью формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса» описан ход предпринятого в рамках настоящего диссертационного исследования экспериментально-опытного обучения. Эксперимент имел пролонгированный характер и охватывал несколько вузов. Обучение проводилось как автором исследования, так и другими преподавателями. Базой экспериментально-опытного обучения послужили: переводческий факультет Высшей административной школы Санкт-Петербурга; переводческий факультет Невского института языка и культуры; факультет иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена; лингвоцентр Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – программа дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Всего в экспериментально-опытном обучении приняли участие 225 студента. Наряду со студентами переводческих отделений, к участию в эксперименте были привлечены также студенты не переводческой специализации. Это было продиктовано тем фактом, что, как показали результаты констатирующего среза, значительное число этих студентов имели опыт краткосрочный переводческой работы и в дальнейшем намерены связать свою профессиональную деятельность с деловым переводом. Кроме того некоторые из них уже работают в качестве переводчиков в сфере деловой коммуникации.

В ходе опытного обучения верифицировалась исходная гипотеза эксперимента, ключевые положения которой сводились к следующему: формирование способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса будет эффективным, если: (а) система методических приёмов, используемых в процессе обучения, будет включать в себя сопоставительное изучение культурно-когнитивных пространств контактирующих в учебном процессе лингвокультур при обеспечении высокой познавательной активности студентов, учёта индивидуальных уровней интеллектуальной активности, направленности на развитие их креативного мышления и связанных с ним лингвокреативных и ассоциативных способностей; (б) система упражнений и заданий обеспечит поуровневое становление лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения, содержание которой составляет совокупность знаний, речевых навыков, коммуникативных

умений и способностей, обеспечивающих адекватную трансляцию культурно-специфических смыслов институционального дискурса.

В процессе проведения экспериментально-опытного обучения применялись такие методы как анкетирование, тестирование, анализ результатов анкетирования и тестирования, анализ устных и письменных переводов в процессе их осуществления, сопоставительный анализ переводов, сделанных профессиональными переводчиками и студентами, методы описательной статистики.

В ходе эксперимента, который проходил в течение десяти лет (2001-2010), была создана авторская концепция формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса. В рамках данной концепции были разработаны теоретико-методологические основы образовательной технологии, направленной на овладение будущими переводчиками совокупностью знаний, речевых навыков, коммуникативных умений и способностей, обеспечивающих адекватную трансляцию культурно-маркированной информации в ситуациях межкультурного делового общения, являющихся сферой функционирования институционального дискурса; было проведено комплексное внедрение в учебный процесс разработанной в ходе исследования образовательной технологии; на основе анализа и интерпретации результатов экспериментально-опытного обучения была доказана эффективность предложенной технологии, направленной на поуровневое становление лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения.

В качестве основного критерия для определения уровня владения лингвокультурологической компетентностью была принята лингвокультурная корректность текста перевода. Дополнительным критерием был избран уровень знаний национально-культурной специфики невербального поведения в ситуациях делового общения. Главным показателем лингвокультурной корректности перевода стал учёт культурной специфики контактирующих дискурсов при передаче композиционно-смысловой, структурно-семантической и риторической организации текста, функционирующего в процессе делового перевода.

Значительный рост в результате осуществлённого опытного обучения средних по группам и индивидуальных показателей достижения коммуникативно-достаточного уровня лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения является весомым аргументом в пользу эффективности разработанной в ходе исследования образовательной технологии, направленной на обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса.

ВЫВОДЫ

Дальнейшее эффективное развитие подготовки переводчиков зависит от поиска и внедрения новых решений, способных оптимизировать весь образовательный процесс, нацеленный на совершенствование как единой интегративной профессиональной компетентности специалистов, так и частных компетенций, являющихся её составными компонентами. К категории наиболее важных частных компетенций переводчика относится лингвокультурологическая компетентность переводчика в сфере делового общения.

Критерии сформированности лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения представлены совокупностью специальных знаний, навыков, умений, составляющих содержание структурных компонентов названной компетентности – дискурсной, стратегической и риторической компетенций, каждая из которых имеет в своей структуре информационный и операционный блоки. На основе выделенных критериев определяются уровни сформированности лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения: низкий (владение основами), коммуникативно-ограниченный, коммуникативно-достаточный (нормативное, минимально-достаточное владение), коммуникативно-продвинутый (владение на профессиональном уровне).

В качестве методологической стратегии формирования лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения выступает креативно-когнитивный подход, который способен обеспечить эффективность образовательной деятельности по овладению будущими переводчиками способностью к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса, а также преемственность, комплексность и целостность личностного и профессионального развития специалистов в области межкультурного делового общения.

На основе теоретических выводов в рамках предпринятого исследования разработана и апробирована технология формирования способности переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса. В ходе экспериментально-опытного обучения названная технология доказала свою эффективность, что позволяет утверждать, что применение предлагаемой технологии в условиях подготовки переводчиков в условиях языкового вуза позволяет оптимальным образом сформировать у специалистов данного профиля необходимую и достаточную для решения профессионально-ориентированных задач лингвокультурологическую компетентность в сфере делового общения.

В общем и целом следует констатировать, что предпринятое исследование позволило обосновать целостную концепцию формирования способности переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса в условиях подготовки переводчиков в языковом вузе и доказать, что она представляет собой

самостоятельное направление в системе языкового образования. Разработанная концепция формирования способности переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса основывается на лингвофилософских, лингвокогнитивных, педагогических, психологических, методических закономерностях, и детерминируется особым содержанием, методами, организацией образовательного процесса и функционированием образовательной среды.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Полученные в представленной исследовательской работе результаты позволили признать изучение проблемы формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса перспективным направлением в теории и практике подготовки специалистов данного профиля. Перспективы совершенствования и дальнейшего развития концепции формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса в условиях подготовки переводчиков в языковом вузе могут быть реализованы по следующим направлениям:

методологическое изучение проблемы, предполагающее дальнейшее развитие концепции формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса в контексте международной научно-образовательной интеграции; проведение теоретических изысканий в целях выявления и обоснования наиболее оптимальных и эффективных подходов к процессу формирования данной способности, разработка альтернативных концепций и теорий формирования лингвокультурологической компетентности в сфере делового общения;

методическое исследование проблемы, включающее в себя создание новых технологий формирования у будущих переводчиков способности к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса и проектирование образовательной деятельности по формированию данной способности специалистов в иных образовательных условиях;

технологическое изучение проблемы, предусматривающее прогнозирование и разработку образовательных стратегий в рамках выявленных в работе концептуальных технологических направлений; обоснование и создание инновационных УМК и отдельных учебных пособий для переводчиков, построенных с учетом представленных в исследовании выводов и рекомендаций.

Таким образом, перспективы дальнейшего развития концепции формирования способности будущих переводчиков к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса заключаются в

значительной активизации и расширении поля как теоретико-методологических, так и прикладных исследований в этой области.

Основные положения диссертации отражены в 75 публикациях, наиболее значимые из которых приводятся ниже.

Публикации в журналах, входящих в перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук

1. Формирование языковой картины мира переводчика // Вестник Поморского университета: Научный журнал / Серия «Физиологические и психолого-педагогические науки». – 7/2006. – Архангельск: Из-во ПГУ им. М.В. Ломоносова, 2006 г. – С. 169-174 (0,7 п.л.).
2. Обучение переводу: лингводидактический аспект проблемы содержания культуры // Вестник Челябинского государственного педагогического университета: Научный журнал. – № 5.2 /2006. – Челябинск, 2006. – С. 98-108 (0,9 п.л.).
3. Теория дискурса и перевод в сфере делового общения // Сибирский педагогический журнал: Научно-практическое издание. – 1/2009. – Новосибирск, 2009. – С.198-204 (0,8 п.л.).
4. Языковая личность как междисциплинарный предмет исследования // Сибирский педагогический журнал: Научно-практическое издание. – 9/2008. – Новосибирск, 2008. – С. 124-132 (1 п.л.).
5. Культурная специфика языкового знака в лингводидактическом аспекте // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И. Вернадского. Т. 1. / Серия «Гуманитарные науки». – №3 (13) / 2008. – Ассоциация «Объединённый университет им. В.И. Вернадского», 2008. – С. 59-67 (1 п.л.).
6. Специфика когнитивных механизмов речевой деятельности переводчика: лингводидактический аспект // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И. Вернадского. Т. 1. / Серия «Гуманитарные науки». – № 4 (14) / 2008. – Ассоциация «Объединённый университет им. В.И. Вернадского», 2008. – С. 74-80 (0,7 п.л.).
7. Интерференция языковых картин мира в процессе обучения переводу // Вестник Читинского государственного университета. – № 5 (50). – Чита, 2008. – С. 63-67 (0,6 п.л.).
8. Лингвокультурологическая компетентность переводчика в сфере делового общения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина: Научный журнал / Серия «Педагогика». – Выпуск 3, 2010 г. – СПб.: Изд-во Ленинградского государственного университета, 2010. (0,8 п.л.).
9. Креативные механизмы речевой деятельности переводчика: лингводидактический аспект проблемы // Вестник Тверского государственного

университета. Серия «Педагогика и психология». №35, 2010 г.,– Тверь, 2010 (0,8 п.л.).

10. Концепция языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина: Научный журнал / Серия «Филология». – Выпуск 2 (13). – СПб.: Изд-во Ленинградского государственного университета, 2008. – С. 55-70 (1 п.л.).

11. Когнитивная парадигма и современное переводоведение // Вестник Челябинского государственного университета: Научный журнал / Серия «Филология. Искусствоведение». – Выпуск 21. № 16 (117) / 2008. – Челябинск, 2008. – С. 152-158 (0,7 п.л.).

Монографии, главы в коллективных монографиях:

12. Перевод и межкультурная коммуникация. Монография. – СПб.: Издательство факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. – 191с.(12 п.л.)

13. Деловой перевод: язык – культура – дискурс. Монография. – СПб.: Издательство факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2010. – 172 с. (8,2 п.л.)

14. Передача идиоматичности делового дискурса при переводе (лингводидактический аспект проблемы) // Фразеология и терминология: грани пересечения: Коллективная монография / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высшего проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск, 2009. – С. 108-127 (1,4 п.л.).

Учебные пособия, учебно-методические материалы:

15. Культура и общение (учебное пособие). – СПб.: Союз, 2001. – 230 с. (15 п.л.).

16. Бизнес-английский. Тесты и словарь.– СПб.: КОРОНА принт, 2001. – 208 с. (13 п.л.).

17. Тесты по лексике английского языка (учебное пособие). – СПб: Инъязиздат, 2006 – 256 с. (13,44 п.л.).

18. Культура Санкт-Петербурга (учебное пособие). – СПб.: Инъязиздат, 2005. – 250 с. (10, 92 п. л.).

19. Тесты по грамматике английского языка (учебное пособие). СПб: Инъязиздат, 2006 – 316 с. (16,8 п.л.).

Статьи в журналах, научных сборниках:

20. К вопросу о семиотических трансформациях текста при переводе // Studia Linguistica XII. Перспективные направления современной лингвистики: Сборник. – СПб.: Из-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2003г. – С. 165-169 (0,5 п. л.).

21. К вопросу об обучении будущих лингвистов-переводчиков передаче культурно-маркированной информации при переводе // Вопросы германской и романской филологии. Выпуск 3. Ученые записки, том XIV: Сборник статей. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2005. – С. 277-283 (0,5 п.л.).
22. О специфике перевода как разновидности межкультурной коммуникации // *Studia Linguistica XV*. Язык и текст в современных парадигмах научного знания: Сборник. – СПб.: Борей Арт, 2006г. – С. 175-180 (0,6 п.л.).
23. Обучение письменной речи как средству межкультурной коммуникации // Обучение второму иностранному языку в вузе и школе: Сборник статей. – СПб.: Из-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006г. – С. 76-89 (1,4 п.л.).
24. Методический аспект проблемы соотношения понятий «культура» и «цивилизация» // Проблемы современной филологии и лингводидактики: Сборник научных трудов. – СПб.: Из-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006г. – С.177-183 (0,5 п.л.).
25. Культурный концепт в контексте проблем переводоведения // Альманах современной науки и образования: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии. В 3 ч. Ч.2: межвуз. сборник научных трудов; отв. ред. Е.В. Рябцева / при участии М.Н. Макеевой, А.А. Арестовой. – Тамбов: Из-во «Грамота», 2007. – С. 286-288 (0,3 п.л.).
26. Концептуальный анализ в обучении переводу // Иностранные языки в образовательном пространстве технического вуза: сб. науч. ст. по проблемам высшей школы / Юж.-Рос. гос. техн. ун-т (НПИ); под ред. А.Н. Ткачёва. – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2007. – С. 229-232 (0,3 п.л.).
27. Культурный концепт в контексте проблем межкультурной коммуникации // *Studia Linguistica XVI*. Язык. Текст. Культура: Сборник. – СПб.: Борей Арт, 2007. – С. 118-122 (0,4 п.л.).
28. Взаимодействие когнитивных пространств в переводческом дискурсе // Альманах современной науки и образования: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. В 3 ч. Ч. 3. № 3 (3) 2007. – Тамбов: Грамота, 2007. – 214-216 (0,5 п. л.).
29. О передаче культурно-специфических смыслов при переводе: Лингвометодический аспект проблемы // Альманах современной науки и образования: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. В 3 ч. Ч. 3. № 2 (9) 2008. – Тамбов: Грамота, 2008. – С. 217-218 (0, 4 п. л.).
30. О когнитивных основах дискурсной деятельности переводчика // Проблемы современной филологии и лингводидактики. Сб. научных трудов. Вып.2. – СПб: Из-во РГПУ им. А.и. Герцена, 2008 г. – С. 147-153 (0,5 п.л.).

31. Глобализация культуры vs поликультурность: лингводидактический аспект проблемы // Лингвистика. Обучение. Культура: Сборник статей. Выпуск 1 / Отв. редактор В. Я. Мыркин, Л. Ю. Щипицина. – Архангельск: Изд-во ПГУ, 2007. – С. 270-278 (0,6 п.л.).

32. О специфике языковой личности лингвиста-переводчика // Диалог языков и культур: теоретический и прикладные аспекты. Сб. науч. статей: вып 1 / сост. и отв. ред. Т.С. Нифанова, Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2006. – С. 88-94 (0,4 п.л.).

33. Знания культурной специфики невербального поведения как компонент содержания лингвокультурологической компетентности переводчика // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов по филологии / отв. ред. Г.В. Рябичкина. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2008. – № 1 (1). – С. 88-90 (0, 4 п. л.).

Публикации материалов в сборниках научных конференций:

34. Знания и представления как компонент лингвокультурологической компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей участников конференции (Челябинск, 23-25 октября 2007 г.) / отв. ред.-сост. Е.И. Голованова / Челяб. гос. ун-т: в 2 т. – Челябинск: Энциклопедия, 2007 – Т. 2. – С. 270-273 (0,4 п. л.).

35. Изучение языков и культур: тенденции в Российской лингводидактике // Актуальные вопросы методики преподавания английского языка: Сборник научных статей по материалам Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, Чувашгоспедуниверситет, 2006. – С. 158-163 (0,6 п.л.).

36. Концептуальный анализ в контексте проблем обучения переводу // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе. Сборник статей IX Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: РИО ПГСХ, 2007. – С. 128-130 (0,3 п. л.).

37. Дискурс и текст в контексте переводческой проблематики // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей Всероссийской конференции (с международным участием). 29 мая 2007 г., г. Астрахань / сост. О.Б. Смирнова – Астрахань: Из-во Сорокин, 2007. – С.138-141 (0,4 п.л.).

38. О когнитивных механизмах дискурсной деятельности переводчика // Язык. Культура. Коммуникация. Материалы Международной заочной научно-практической конференции, г. Ульяновск, март 2008 г. / Отв. ред. проф. С.А. Борисова. – Ульяновск, 2008. – С. 166-169 (0,4 п.л.).

39. О роли лингвокультурологического образования в системе подготовки лингвистов-переводчиков // Материалы VII Российско-Американской научно-практической конференции 11-13 мая 2004 г.

«Актуальные вопросы современного университетского образования». – СПб., Из-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2004г. – С.147-148 (0,2 п.л.).

40. К вопросу о содержании лингвокультурологического образования студентов переводческих факультетов и отделений // Материалы VI Российско-Американской конференции «Актуальные вопросы современного университетского образования». – СПб., Из-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2005г. – С.102-103 (0,2 п.л.).

41. Основные тенденции в изучении феномена языковой личности: лингводидактический аспект проблемы // Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы IX Российско-Американской научно-практической конференции, 17-19 мая 2007 г. – СПб., Из-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. – С. 326-331 (0,3 п.л.).

42. Корреляция языка и культуры: лингводидактический аспект проблемы // Культура. Коммуникация. Корпоративность. Материалы IV Международной научно-практической конференции преподавателей и студентов по проблемам межкультурной коммуникации 21 февраля 2007 г. Ч.1. – Йошкар-Ола, 2007. – С. 35-39 (0,5 п.л.).

43. Обучение переводу: проблема передачи лексического значения слова // Актуальные проблемы теории и методологии науки о языке: Всерос. науч.-практич. конф. 17-18 мая 2007 г.: материалы конф. – СПб.: ЛГУ им. А.И. Пушкина, 2007. – С. 105-108 (0,3 п.л.).

44. Обучение переводу: концептологический подход к отбору учебно-речевого материала // Проблемы концептуальной систематики языка и речевой деятельности: Материалы 1-й Всероссийской научной конференции. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – С. 338-344 (0,6 п.л.).

45. Культурно-ориентированная парадигма в зарубежной лингводидактике // Язык и межкультурная коммуникация: сб. науч. ст. по материалам Всероссийской научно-практической конференции «Язык, литература и межкультурная коммуникация», посвящённой 160-летию И. Я. Яковлева / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т; 2007. – 128-134 (0,6 п.л.).

46. О содержании лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Профессиональное лингвообразование: Материалы второй международной научно-практической конференции, май 2008 г. - Нижний-Новгород: Из-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2008. – С. 138-142 (0,5 п.л.).

47. Деловой перевод: культурная специфика versus универсальность // Материалы конференции «Прикладное переводоведение и проблемы практического перевода». – СПб, 2009. (1,3 п.л.).

48. Лингвистический детерминизм: лингводидактический аспект проблемы // Актуальные проблемы теории и методологии науки о языке: межвуз. науч.-практич. конф. 4-5 дек. 2006 г. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, СПб, 2007. – С. 51-55 (0,4 п.л.).

49. Деловое общение и перевод // Актуальные вопросы переводоведения: материалы Всероссийской науч.-практ. конф. с международным участием. Великий Новгород, 21-22 мая 2009 г. / Отв. ред. О.А. Александрова, О.С. Макарова; НовГУ им. Ярослава Мудрого – В. Новгород, 2009. – С. 205-209 (0,4 п.л.).

50. Деловая культура и перевод // Профессиональное лингвообразование: Материалы третьей междунар. научно-практ. конф. 18-19 мая 2009 г. – Н. Новгород: Из-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2009. – С. 201-205 (0,4 п.л.).

51. Специфика перевода фразеологизмов англоязычного бизнес-лексикона (из опыта обучения) // Сборник статей по итогам международной научной конференции IX/ I Narva 2008 «Актуальные вопросы мультикультурного образования в современном обществе: педагогическая теория и практика». – Нарва: Tartu Ülikooli Narva Kolledži, 2008. – С. 174-189 (1,2 п.л.).

52. Деловой дискурс: кросс-культурный аспект // Век информационных технологий: новые подходы в американистике, лингвистике и лингводидактике: Материалы международной научно-практической конференции (Архангельск, 16-18 марта 2010 г.) / отв. ред. и сост. Е.П. Беляева; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2010. – С. 86-91 (0,5 п.л.).

53. Коммуникативно-речевые стратегии переводчика: лингводидактический аспект проблемы // Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы XII Российско-американской научно-практической конференции, 12-14 мая 2009 г. – СПб.: Из-во РГПУ ИМ. А.И. Герцена, 2010. – С.367-370 (0,4 п.л.).